

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|-----|
| PRÉSENTATION | 7 |
| AVANT-PROPOS | 11 |
| A. INTRODUCTION | 13 |
| B. LES POSSIBILITÉS DE LA CRITIQUE DES TRADUCTIONS | 23 |
| 1 La critique des traductions fondée sur le texte-cible .. | 24 |
| 2 La critique des traductions fondée sur le texte-source | 31 |
| 2.1 <i>Caractérisation du texte et méthode de traduction.</i> | 32 |
| 2.2 <i>Pour une typologie des textes qui répond aux besoins spécifiques de la traduction</i> | 41 |
| 2.2.1 <i>Les textes à dominante informative</i> | 44 |
| 2.2.2 <i>Les textes à dominante expressive</i> | 48 |
| 2.2.3 <i>Les textes à dominante incitative</i> | 57 |
| 2.2.4 <i>Les textes scripto-sonores</i> | 63 |
| 2.3 <i>Le type de textes en tant que catégorie littéraire de la critique des traductions</i> | 67 |
| 3 Les instructions intra-linguistiques | 69 |
| 3.1 <i>Les instructions d'ordre sémantique</i> | 74 |
| 3.2 <i>Les instructions d'ordre lexical</i> | 78 |
| 3.3 <i>Les instructions grammaticales</i> | 81 |
| 3.4 <i>Les instructions stylistiques</i> | 84 |
| 3.5 <i>Les instructions intra-linguistiques en tant que catégorie linguistique de la critique des traductions</i> | 87 |
| 4 Les déterminants extralinguistiques | 88 |
| 4.1 <i>La référence à la micro-situation</i> | 91 |
| 4.2 <i>La référence à la matière traitée</i> | 92 |
| 4.3 <i>La référence au temps</i> | 94 |
| 4.4 <i>La référence au lieu</i> | 98 |
| 4.5 <i>La référence au récepteur (ou allocutaire)</i> | 103 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| 4.6 | <i>La marque du sujet parlant (ou locuteur)</i> | 107 |
| 4.7 | <i>Les implications d'ordre affectif</i> | 109 |
| 4.8 | <i>Les déterminants extralinguistiques en tant que catégorie pragmatique de la critique des traductions</i> | 112 |
| C. | LES LIMITES DE LA CRITIQUE DES TRADUCTIONS | 113 |
| 5 | Les limites objectives et les limites subjectives de la critique des traductions | 114 |
| 6 | Les traductions destinées à une fonction particulière . | 118 |
| 6.1 | <i>Les condensés et les synopsis</i> | 118 |
| 6.2 | <i>La traduction brute (ou traduction-relais)</i> | 119 |
| 6.3 | <i>Les éditions scolaires et didactiques</i> | 120 |
| 6.4 | <i>Les traductions de la Bible</i> | 121 |
| 6.5 | <i>La traduction-transformation</i> | 125 |
| 6.6 | <i>Les versions interlinéaires</i> | 125 |
| 6.7 | <i>La traduction savante ou « philologique »</i> | 126 |
| 7 | Les traductions destinées à un public particulier | 129 |
| 7.1 | <i>Les éditions destinées à l'enfance et à la jeunesse</i> | 130 |
| 7.2 | <i>La transposition-vulgarisation d'ouvrages scientifiques</i> | 131 |
| 7.3 | <i>Les versions expurgées (pour des raisons morales, religieuses, idéologiques ou encore commerciales)</i> | 132 |
| 7.4 | <i>La détermination d'un public-cible particulier et le choix d'une fonction particulière en tant que catégorie fonctionnelle de la critique des traductions</i> | 132 |
| 8 | Les limites subjectives de la critique des traductions . | 133 |
| 8.1 | <i>La contingence subjective du processus herméneutique</i> | 133 |
| 8.2 | <i>La structure de la personnalité du traducteur</i> | 137 |
| 8.3 | <i>La catégorie personnelle de la critique des traductions</i> | 143 |
| D. | CONCLUSIONS | 145 |
| | BIBLIOGRAPHIE | 147 |
| | INDEX RERUM | 157 |
| | INDEX NOMINUM | 161 |